

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

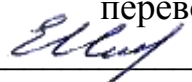
СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и
перевода

 Е.В. Илова

«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ»

Составитель(-и)	Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) ОПОП	Перевод и переводоведение (английский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	3-4
Семестр(ы)	6-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель освоения дисциплины «Устный перевод общественно-политических текстов» - подготовить студентов к устному переводу общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями общественно-политических текстов;
- познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к устному переводу;
- сформировать навык перевода общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- помочь студенту ориентироваться в современной политической жизни и экономической ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Устный перевод общественно-политических текстов» относится к элективным дисциплинам, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности формирования компетенций выпускника и осваивается в 6-8 семестрах .

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс письменного перевода иностранного языка; Теория перевода.

Знания: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; культурно-исторические и политические реалии; основные клише, используемые в общественно-политической сфере общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки и (или) опыт деятельности: навыки чтения и письма на изучаемом языке; основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические

особенности перевода текстов различных регистров; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стереотипов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный синхронный перевод английского языка
- Письменный перевод английского языка
- Устный перевод общественно-политических текстов

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) профессиональных (ПК):

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

владение этикой устного перевода (ПК-14).

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)	Способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Применять способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
владение этикой устного перевода (ПК-14)	Этику устного перевода	Соблюдать этику устного перевода	Этикой устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 8 зачётных единиц, в том числе 72 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них

72 часа – практические, семинарские занятия), и 216 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	6		9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом			9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.			9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 4: Сотрудничество. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.			9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	7		9			27	Устный опрос, проверка практических заданий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 6: Организация Объединенных Наций. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	8		9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.			9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 8: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.			9			27	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого			72			216	6-й и 8-й СЕМЕСТРЫ: ДИФ.ЗАЧЁТ 7-й СЕМЕСТР: ЗАЧЁТ

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)		Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5
Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности	ПК-9	ПК-14				2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Код компетенции					Общее количество компетенций
	1	2	3	4	5	
перевода инфинитива в различных функциях.						
Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	ПК-9	ПК-14				2
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	ПК-9	ПК-14				2
Тема 4: Сотрудничество. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	ПК-9	ПК-14				2
Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	ПК-9	ПК-14				2
Тема 6: Организация Объединенных Наций. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	ПК-9	ПК-14				2
Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.	ПК-9	ПК-14				2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Код компетенции					Общее количество компетенций
	1	2	3	4	5	
Тема 7: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.	ПК-9	ПК-14				2
Итого						2

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.

Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом

Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.

Тема 4: Сотрудничество. Анализ предложений. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.

Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.

Тема 6: Организация Объединенных Наций. Анализ предложений. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.

Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.

Тема 7: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не

выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

В данном курсе очень много внимания уделяется самостоятельной работе студентов как в аудитории под руководством преподавателя, так и дома. Студентам даётся задание, разъясняется его суть, а затем даётся определённое время на его выполнение в аудитории (либо ставится определённый срок для его выполнения в домашних условиях).

При проведении аудиторных занятий важно, чтобы студенты поняли специфику перевода определённых лексико-грамматических конструкций с английского языка на русский язык и/или наоборот. Особенно важно, чтобы студенты с первых же занятий усвоили базовый навык работы с переводимым материалом: ни в коем случае не переводить сразу «набело», вместо этого сначала быстро ознакомиться с текстом, понять его общий смысл, уяснить макро- и микроконтекст, при необходимости определить и перевести незнакомые слова, затем сделать черновой перевод текста, перепроверить его и при необходимости внести в перевод исправления. Крайне важно, чтобы студенты умели определять, грамотно ли звучит переведённый текст, соответствует ли он лексико-грамматическим и стилистическим литературным нормам языка перевода.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол- во часов	Формы работы
1.	Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
2.	Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
3.	Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
4.	Тема 4: Сотрудничество. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод

5.	Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
6.	Тема 6: Организация Объединенных Наций. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
7.	Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод
8.	Тема 7: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.	27	Выполнение практических заданий на устный последовательный перевод

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

- прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;
- эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);
- подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;
- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;
- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);
- подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы активно используются образовательные технологии. В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и

интерактивных форм проведения занятий (ролевых игр, викторин, загадок, разбор конкретных ситуаций использования лексических единиц) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Занятия проводятся в аудитории с проектором и возможностью наглядно представить материал. Практические занятия проводятся в компьютерном классе. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 50%

В процессе изучения дисциплины предполагается использование следующих образовательных технологий:

- круглый стол. Данная технология предполагает следующие этапы работы: выбор проблемы; подбор модератора; подбор дискуссионщиков; подготовку сценария; консультирование участников; подготовку необходимых материалов на бумажном или электронном носителе.
- сообщение. Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено

Тема 4: Сотрудничество. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 6: Организация Объединенных Наций. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 7: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на английском и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно-рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основное и вспомогательные учебные пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями www.lingvo.ru, www.multitran.ru и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте www.lingvo.ru и там же купить лицензию на неё. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы возможно использование следующих информационных технологий:

виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Также в ходе обучения может быть использовано следующее:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках;
2. Использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента;
3. Использование электронных пособий;
4. использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров
5. Подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)	Программы для информационной безопасности

Наименование программного обеспечения	Назначение
Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3DV13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLABR2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
Российское движение школьников https://рдш.рф

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод общественно-политических текстов» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1: Встречи, контакты. Перевод текстов. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
2.	Тема 2: Переговоры. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка

			практических заданий
3.	Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
4.	Тема 4: Сотрудничество. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
5.	Тема 5: Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
6.	Тема 6: Организация Объединенных Наций. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
7.	Тема 7: Конфликты. Трудности перевода причастия в различных функциях в общественно-политических текстах.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий
8.	Тема 7: Конфликты. Переводческий анализ предложений с причастием из общественно-политических текстов.	ПК-9, ПК -14	Устное собеседование, проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для собеседования (могут обсуждаться на любой из Тем 1-7)

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Типовой текст для перевода с листа (подобные тексты могут переводиться на любой из Тем 1-7)

Your toaster doesn't crash. Your kitchen sink doesn't crash. Why should your computer? Think of the countless hours you would save if your PC worked on your time — not the other way around. Then think about a Mac.

If you spend more of your precious time figuring out why your PC crashes than you spend taking out the garbage every week, you need a Mac. Still not convinced? Just ask the millions of people who use and love a Mac why it's become such an integral part of their lives, and most will tell you the same thing: It just works. Letting them do what they want to do. When they want to do it. All the time.

That's because a Mac offers absolutely flawless integration of hardware and software. Only with a Mac do you get a system built by the same people who make the OS, the applications, and the computer itself.

Take a Mac out of its box and you experience that hand-in-glove fit from the get-go. Plug it in. Turn it on. And you're ready for anything. With a Mac, you'll find all of the essentials built right in. USB. FireWire. Ethernet. Every new Mac offers built-in antennas for wireless networks, so getting on the Internet from anywhere is a mere

matter of turning on your Mac. No reconfiguring your network settings. No plugging in some clunky wireless card.

Today's Mac is powered by the latest Intel processors. So, in addition to running the award-winning, super-powerful, super-easy Mac OS X, a new Mac gives you the option to run other operating systems, including Windows XP and the new Vista. All it takes is a licensed copy of the alternate OS.

With its ability to run additional operating systems, the Mac can run more applications than any PC on the planet.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ:

5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не

используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

Текст типового видеофрагмента для перевода (подобные видеофрагменты могут переводиться на любой из Тем 1-7)

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister -- No. (Laughter) (Applause) (Laughter) (Applause)

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language -- but we call it nonverbals as social scientists -- it's language, so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions. So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can lead to you claim more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend to forget, though, the other audience

3:28 that's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.

3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter) So they do this both when they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again, both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Тест на знание географических реалий:

1) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с английского языка на русский:

Aberdeen	Carpathians
Afghanistan	Copenhagen
Anchorage	Cyprus
Bohemia	Damascus
Bucharest	Danube

2) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с русского языка на английский:

Женева	Ютландия
Эльбы	Гаити
Ганг	Лапландия
Чукотское море	Лозанна
Ла-Манш	Нидерланды

РЕСУРС ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ,

на котором приведены речи для устного последовательного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский для проведения

дифференцированного зачета

<http://speechpool.net>

Критерии оценивания устного последовательного перевода:

- оценка «отлично» (90-100 баллов) выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «хорошо» (80-89 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «удовлетворительно» (70-79 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
- оценка «неудовлетворительно» (69 баллов и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

Практические задания по всем темам

По каждой теме предусмотрено практическое задание – полный перевод текста с русского языка на английский язык или наоборот. Направление языковой пары, тематика текстов и их выбор остаются на усмотрение преподавателя в зависимости от конкретной ситуации.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

Please translate the following text from English into Russian by applying the SMART CAT software:

Schooling and the New Illiteracy

Recent developments in higher education have progressively diluted its content and reproduced, at a higher level, the conditions that prevail in the public schools. The collapse of general education; the abolition of any serious effort to instruct students in foreign languages; the introduction of many programs in black studies, women's studies, and other forms of consciousness raising for no other purpose than to head off political discontent; the ubiquitous inflation of grades — all have lowered the value of a university education at the same time that rising tuitions place it beyond reach of all but the affluent.

What precipitated the crisis of the sixties was not simply the pressure of unprecedented numbers of students (many of whom would gladly have spent their youth elsewhere) but a fatal conjuncture of historical changes: the emergence of a new social conscience among students activated by the moral rhetoric of the New Frontier and by the civil rights movement, and the simultaneous collapse of the university's claims to moral and intellectual legitimacy. Instead of offering a rounded program of humane learning, the university now frankly served as a cafeteria from which students had to select so many «credits». Instead of diffusing peace and enlightenment, it allied itself with the war machine. Eventually, even its claim to provide better jobs became suspect.

At the same time, the student movement embodied a militant anti-intellectualism of its own, which corrupted and eventually absorbed it. Demand for the abolition of grades, although defended on grounds of high pedagogical principle, turned out in practice — as revealed by experiments with ungraded courses and pass-fail options — to reflect a desire for less work and a wish to avoid judgment on its quality. The demand for more «relevant» courses often boiled down to a desire for an intellectually undemanding curriculum, in which students could win academic credits for political activism, self-expression, transcendental meditation, encounter therapy, and the study and practice of witchcraft. Even when seriously advanced in opposition to sterile academic pedantry, the

slogan of relevance embodied an underlying antagonism to education itself — an inability to take an interest in anything beyond immediate experience...

In the seventies, the most common criticism of higher education revolves around the charge of cultural elitism... Two contributors to a Carnegie Commission report on education condemn the idea that «there are certain works that should be familiar to all educated men» as inherently an «elitist notion. » ... The Carnegie Commission contributors argue that since the United States is

a pluralist society, «adherence exclusively to the doctrines of any one school... would cause higher education to be in great dissonance with society. »

Given the prevalence of these attitudes among teachers and educators, it is not surprising that students at all levels of the educational system have so little knowledge of the classics of world literature.

Those who teach college today see at first hand the effect of these practices, not merely in the students' reduced ability to read and write but in the diminished store of their knowledge about the cultural traditions they are supposed to inherit. With the collapse of religion, biblical references, which formerly penetrated deep into everyday awareness, have become incomprehensible, and the same thing is now happening to the literature and mythology of antiquity — indeed, to the entire literary tradition of the West, which has always drawn so heavily on biblical and classical sources. In the space of two or three generations, enormous stretches of the «Judeo-Christian tradition,» so often invoked by educators but so seldom taught in any form, have passed into oblivion. The effective loss of cultural traditions on such a scale makes talk of a new Dark Age far from frivolous. Yet this loss coincides with an information glut, with the recovery of the past by specialists, and with an unprecedented explosion of knowledge — none of which, however, impinges on everyday experience or shapes popular culture.

The resulting split between general knowledge and the specialized knowledge of the experts, embedded in obscure journals and written in language or mathematical symbols unintelligible to the layman, has given rise to a growing body of criticism and exhortation. The ideal of general education in the university, however, has suffered the same fate as basic education in the lower schools. Even those college teachers who praise general education in theory find that its practice drains energy from their specialized research and thus interferes with academic advancement. Administrators have little use for general education, since it does not attract foundation grants and large-scale government support. Students object to the reintroduction of requirements in general education because the work demands too much of them and seldom leads to lucrative employment.

Under these conditions, the university remains a diffuse, shapeless, and permissive institution that has absorbed the major currents of cultural modernism and reduced them to a watery blend, a mind-emptying ideology of cultural revolution, personal fulfillment, and creative alienation.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1) значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3) одинаково	1	1
2.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1
3.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1) превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
4.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода		
5.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1) одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
6.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров A business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
7.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
8.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
9.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
10.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>				
1.	Задание закрытого типа	Что означает аббревиатура «cif»? 1) conscience, intelligence, freedom 2) civil, inactive, frustrating 3) cost, insurance, freight	3	1
2.		Что означает выражение «ex works»? 1) Франко-завод 2) Франко-пристань 3) Франко-склад	1	1
3.		Как расшифровывается аббревиатура «Incoterms»? 1) International Regimes for the Interpretation of Trade Terms 2) International Rules for the Interpretation of Trade Terms 3) International Rules for the	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Interpretation of Business Terms		
4.		Как переводится на русский язык «Uniform Commercial Code»? 1) Универсальный коммерческий кодекс 2) Коммерческий код униформы 3) Универсальный коммерческий код	1	1
5.		Как переводится на английский язык термин «коносамент»? 1) Bill of Exchange 2) Bill of Endorsement 3) Bill of Lading	3	1
6.	Задание открытого типа	Объясните значение термина «common (или ordinary) shares».	Обычные (обыкновенные) акции. Они отличаются от preferred shares - привилегированных акций, т.е. акций с фиксированным дивидендом, по которым имеется преимущественное право требования по сравнению с обычными акциями. Владельцы обычных акций не могут получить дивиденды до тех пор, пока дивиденды не будут полностью выплачены по привилегированным акциям.	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
7.		Расшифруйте аббревиатуру «fob» и объясните её значение.	free on board – франко-борт судна (условие поставки, по которому продавец обязан за свой счет доставить и погрузить товар на борт судна). Риск гибели или повреждения товара переходит с продавца на покупателя в момент перехода товара через поручни судна.	5
8.		Переведите на русский язык: The weights, dimensions, capacities, prices, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists constitute an approximate guide. These data shall not be binding save to the extent that they are by reference expressly included in the Contract.	Единицы измерения массы, габаритов, мощностей, а также цены, показатели эффективности и прочие данные, включённые в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные объявления и прайс-листы, в совокупности представляют собой примерное руководство. Эти данные не накладывают никаких юридических обязательств, за исключением случаев, когда в настоящем	7-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Контракте на них приводится прямая ссылка.	
9.		Переведите на русский язык: If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorised representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Vendor as to date and time.	При наличии явной оговорки в настоящем Контракте, уполномоченные представители Покупателя вправе осуществлять проверку качества использованных материалов и частей Оборудования как в процессе его производства, так и по завершении его производства. Такая проверка должна проводиться по месту производства Оборудования в рабочие часы по согласовании даты и времени проверки с Продавцом.	7-10
10.		Переведите на русский язык: The Party invoking Force Majeure shall provide to the other Party confirmation of the existence of the circumstances constituting Force Majeure. Such evidence may consist of a statement or certificate of an appropriate governmental department or agency where available,	Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, представляет другой стороне подтверждение наличия подобных обстоятельств. Такое подтверждение может представлять собой заявление или	7-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		or a statement describing in detail the facts claimed to constitute Force Majeure.	удостоверение, выданное соответствующим государственным органом, если это возможно, либо заявление, в котором подробно описываются факты, представляющие собой обстоятельства непреодолимой силы.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на лекциях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) ЗАЧЕТ

№ п/ п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	18 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	54	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	36	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	18	По расписанию
3.	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	1 балла за каждое задание	18	По расписанию
4.	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	0,5 баллов за каждое задание	9	По расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
2.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				

№ п/ п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Всего				-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 2
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 4
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
3. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;
4. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учеб. пособ. ... для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих перевод. проблематику, студентов переводческих отделений ун-тов - М. : Равновесие: Си ЭТС, 2006. - 1 электрон. диск (CD-ROM). - (Электронное издание). - 315-00. ФИЯ-2;
5. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4: 140-80 : 140-80. ФИЯ-15;
6. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4: 185-00 : 185-00. ФИЯ-20;
7. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель); 978-5-226-03925-6 (ВКТ): 332-50 : 332-50. ФИЯ-10;
8. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : рек. УМО по образованию в обл. лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., ... по спец. "Перевод и переводоведение". - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с. - (Федеральное агентство по образованию. ГОУ высш. профобразования НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-17-036447-4: 30-00 : 30-00. ФИЯ-49;
9. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-

906992-02-4 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Елагина Ю.С., Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Елагина Ю.С. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

**Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс»
«Консультант студента»**

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

**Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов
«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»**

www.ros-edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).